

世界名园丛书

德国园林

A touring guide to over 100 of the best gardens

[德] 查尔斯·奎斯特·里特森 著

姚崇怀 王彩云 译



.651.6

中国建筑工程出版社

GARDENS 德国园林

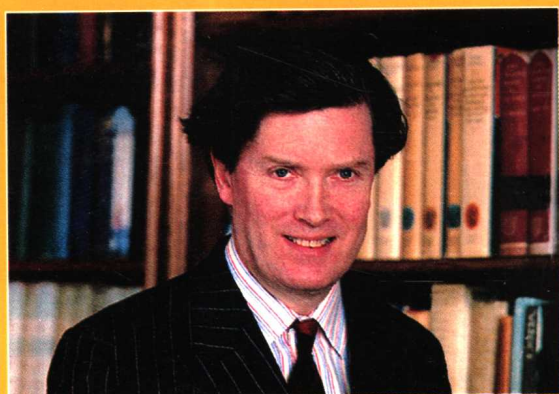
A touring guide to over 100 of the best gardens

继《酒国之旅》(Wine Country Travellers)旅游指南成功出版后, Mitchell Beazley 出版社现为你推出系列欧洲花园之旅读物。这套旅游指南为所有热爱园林和热心探索那些欧洲最优风景区的人而写, 指南中既有各个地区实用的游览信息, 又包含着细腻而引人入胜的花园美景的描述。

本书所用主要图示:

-  收费处
-  饮食部
-  规则式花园
-  风景园
-  建筑主要特征
-  历史名园
-  家庭果蔬园
-  植物园或珍稀植物
-  整形植物
-  花坛花境
-  水景园
-  建筑 / 景观特征
-  花园开放时间
-  建筑开放时间

1210189



查尔斯·奎斯特·里特松(Charles Quest - Ritson)对欧洲花园有着特别的兴趣,是一位很值得称赞的园艺作家。他经常给杂志、报纸和期刊投稿,出版的《英国花园在国外》著作和编辑的《皇家园艺学会四季花园丛书》受到广泛好评。正是因为作者的童年时代是在柏林度过的,故他对德国花园有着特别的喜爱。之后,他多次到德国旅游,走遍了整个德国。本书还配有很多他自己收集的彩色图片。

封面: 休·帕默(Hugh Palmer)

封底: 中部, 阿卡德/尼克·巴洛(Arcad/Nic Barlow) 底部, 皮克特(Pictor)

国外(International) 上部, 查尔斯·奎斯特·里特松

后覆盖页: 柯曾(Fritz Curzon)

世界名园丛书

德国园林





世界名园丛书

德国园林

[德]查尔斯·奎斯特·里特森 著
姚崇怀 王彩云 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2002-1416 号

图书在版编目(CIP)数据

德国园林/(德)里特森著;王彩云等译. —北京:中国
建筑工业出版社, 2003

(世界名园丛书)

ISBN 7-112-05632-2

I. 德... II. ①里... ②王... III. 园林设计-德国
IV. TU986.651.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 001059 号

First published in 1998

under the title: THE GARDENS OF EUROPE: GERMANY by
Mitchell Beazley, an imprint of Octopus Publishing Group Ltd
2-4 Heron Quays, Docklands, London E14 4JP

© 1998 Octopus Publishing Group Ltd

All rights reserved

本套图书由英国 Mitchell Beazley 出版社授权翻译出版

本套丛书策划: 张惠珍

责任编辑: 程素荣

世界名园丛书

德国园林

[德]查尔斯·奎斯特·里特森 著

姚崇怀 王彩云 译

★

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

新华书店经销

北京嘉泰利德公司制版

广州一丰印刷有限公司印刷

★

开本: 787×1092 毫米 1/16 印张: 9 字数: 230 千字

2003 年 4 月第一版 2003 年 4 月第一次印刷

定价: 68.00 元

ISBN 7-112-05632-2

TU·4959(11271)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

本社网址: <http://www.china-abp.com.cn>

网上书店: <http://www.china-building.com.cn>

目 录

本书使用说明 6

前言 7

绪论 8

德国东部花园 12

德国南部花园 56

德国西北部花园 100

专业术语 140

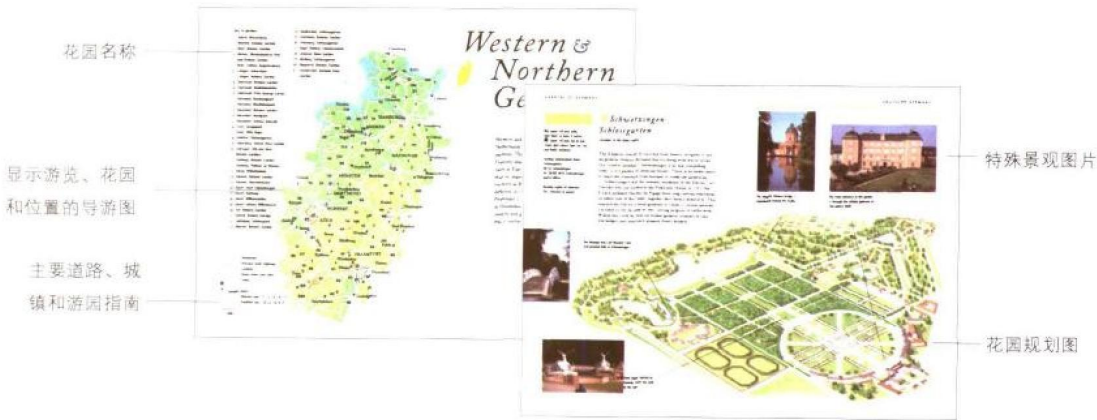
致谢 141



本书使用说明

本指南是为希望欣赏德国最美丽和最具历史意义的花园的游客而编写。全书共分三章，涵盖了德国主要地区的花园。每章都包括一个附有地区图和花园目录表的简介，其后注明每个花园的入口，同

时向读者提供介绍花园典型风貌和附近旅游景点的详细又直观的资料。本书另外也收录了 5 个用三维设计图进行专门说明的特色花园。



每章首页所编花园号

花园名称

花园位置

花园信息资料

主要图示：

- 管理处
- 饮食部
- 规则式花园
- 自然风景园
- 建筑主要特征
- 家庭果蔬园
- 历史名园
- 植物园或珍稀植物
- 整形植物
- 花坛花境
- 水景观
- 建筑/景观特征

获取花园详细信息的地址和(或)电话

附近易于观赏到的景点

开放时间

景观建筑

花园开放时间

GARDENS OF GERMANY

德国花园

Dresden: Pillnitz

Location: In Pillnitz village, E of Dresden

Pillnitz was the summer residence of the Electors and Kings of Saxony. Allow at least half a day to see this garden as there is much to enjoy, including the Chinese Baroque Wasserpfalz (1720-21) and the Bergpalais (1723-24), which are joined by the 'Neues Palais' (1826). The vast formal garden between the palaces was designed by Karl Bouche in about 1870. Bouche was also responsible for the pinetum, which has over 200 different conifers, the flower garden in front of the orangery, and the lilac garden where there are over 50 different cultivars.

A trimmed chestnut avenue leads away from the formal garden towards a large urn and into the park. On either side of the avenue hornbeam hedges enclose modern pleasure gardens, including one with *Ardisia* of begonia in grass, another of scirp plants and a third with mixed borders in the *Jugendstil* manner. Behind these gardens is a large *Camellia japonica*, which was planted out in the open in 1860 and is protected each winter by a temporary greenhouse.

The English pavilion (1780) and English garden are good examples of the early landscape style. Double avenues of limes and horse chestnuts run up behind the Bergpalais towards a statue of Flora, the Roman goddess of flowers. The formal garden leads out to a chestnut avenue and into the distant park. Elsewhere is the extensive palm house (1858-61); beyond lies the 'Chinese' lake (1791) and the Chinese pavilion.

Pinetum building which leads out to a chestnut avenue and into the distant park.

前言

在着手写本书时,我从弗伦斯贝格(Flensburg)到康斯坦茨(Konstanz),又从特里尔(Trier)到法兰克福(Frankfurt - ander - Oder)对 200 多处园林进行了考察。在这么多的园林中,从中选出 114 处园林编入本书实属不易,它们必须具有代表性,同时应该包括每一个一流的植物园、历史名园或地区花园。正因如此我很遗憾有些美丽的园林如德累斯顿(Dresden)附近的莫里茨城堡(Schloss Moritzburg)、富尔达(Fulda)附近的舒罗斯·法萨内里(Schloss Fasanerie)、贝罗伊特(Bayreuth)附近的舒罗斯·范太思(Schloss Fantaisie)以及霍夫(Hof)植物园、锡根(Siegen)和吉森(Giessen)植物园等未能收录入本书之中。我考虑的另一个因素就是所选花园的现状、条件及其对公众的开放程度。极少有私家花园能够经常性地向公众开放,因此也就没有录入本书。迈瑙岛(Insel Mainau)则是一个特例,年游客量达 200 多万人次,目前已是世界上最受欢迎的花园之一。

德国最好的花园几乎都从每天清早就对外免费开放。德国人乐于助人、待人友好且殷勤好客。在德国,英语也被广泛使用,但千万不要认为这里的草坪可以随便践踏,在德国做任何事情之前最好获得许可。

柏林蒂尔花园(Tierpark)
的夏末花坛景观



绪 论

德国有美丽的历史名园、宏伟壮观的植物园和充满灵感的现代花园。每处花园都可与其它国家的同类花园相媲美，我建议大家应置身其中去亲自感受，德国确实是园林爱好者的乐园。

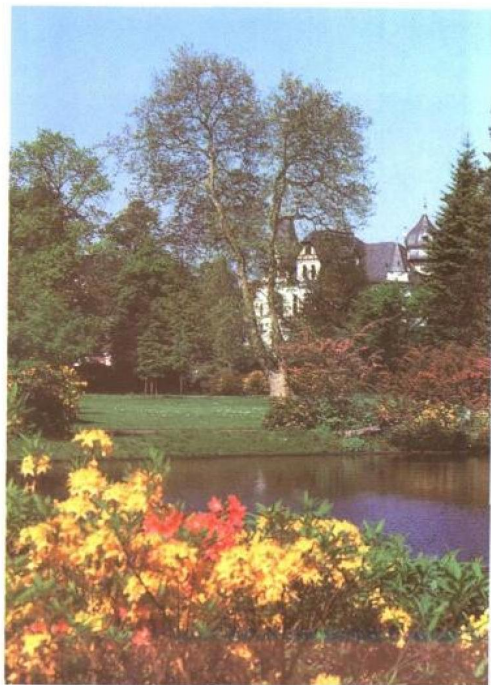
本书将有助于制定你的游览计划，通过阅读，你将很快发现历史名园与以园艺或植物取胜的花园之间有着明显的分异：历史名园除具有历史意义之外，很少有其他方面的特征。然而，盛开于 18 世纪和 19 世纪的德国园林之花——巴洛克 (Baroque) 风格和德国景观传统今天在德国花园中仍然得到了很好的体现。

德国的历史名园在地理上呈组团分布，每座花园都和一个伟大的德国君主时代的文化密切相关，因此它们多与历史古城毗邻，而不像其他国家那样分布于偏远乡村。知晓一些德国历史将对我们大有裨益，比

如七年战争带来的恐怖，拿破仑 (Napoleon) 对世俗宗教的破坏，巴拉丁奈特 (Palatinate) 的选帝侯卡尔·西奥多 (Carl Theodor) 为何突然间成为了巴伐利亚 (Bavaria) 王等。此外，了解造园者的政治抱负和社会追求对全面理解德国历史名园至关重要。例如，位于沃里茨 (Worlitz) 的宏伟的自然风景园就体现了弗兰茨 (Franz) 王子对启蒙运动 (Enlightenment) 理念的信奉。

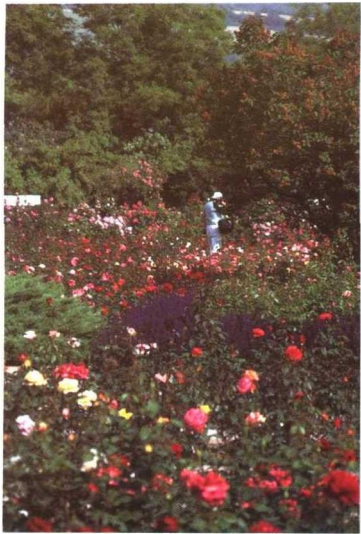
德国人的智慧和力量在历史名园中得到淋漓尽致的体现。这些历史名园一直在不断地被修复、重新绿化、

奥尔登堡城堡花园 (schlossgarten at oldenburg) 的景观与杜鹃



再设计或扩展，一些在二战后重建的花园迄今已修复两三次了。这意味着园内一些最好的景点可能有几个月都不开放，因此对于第一次游览时未能欣赏到的景点，除了以后择日重游外，你别无选择。德国人喜欢在历史名园里添加一些非历史性的装饰，例如为庆祝1972年慕尼黑（Munich）奥运会，他们在英园（Englischergarten）这座18世纪世界上最伟大的自然风景园中增添了一个日本园。质疑他们对历史合适性的理解时，他们会迅速为自己辩解：这些添加的装饰物最具启发意义，因此增添得恰到好处。

毫不奇怪，英国自然式造园运动能在德国引起共鸣。在德国，热爱自然的观念早已深入人心。该运动在德国造就了新的引人入胜的美的形式，而英国人早已淡忘了这种美。然而在德国花园中没有英美国林中那种反映园主追求和当时时尚的讲求植物色彩配置效果的突出的园艺景观，取而代之的是由波茨坦（Potsdam）的园艺师卡尔·弗斯特及其门徒在本世纪初期建立的新配置法（New Planting），这种配置方式是将大量以草本植物为主的植物进行随机配置，使



德累斯顿植物园（Dresden Botanic Garden）的夏季一年生植物景观

波茨坦植物园（Potsdam's Botanic Garden）为养护最好的植物园之一

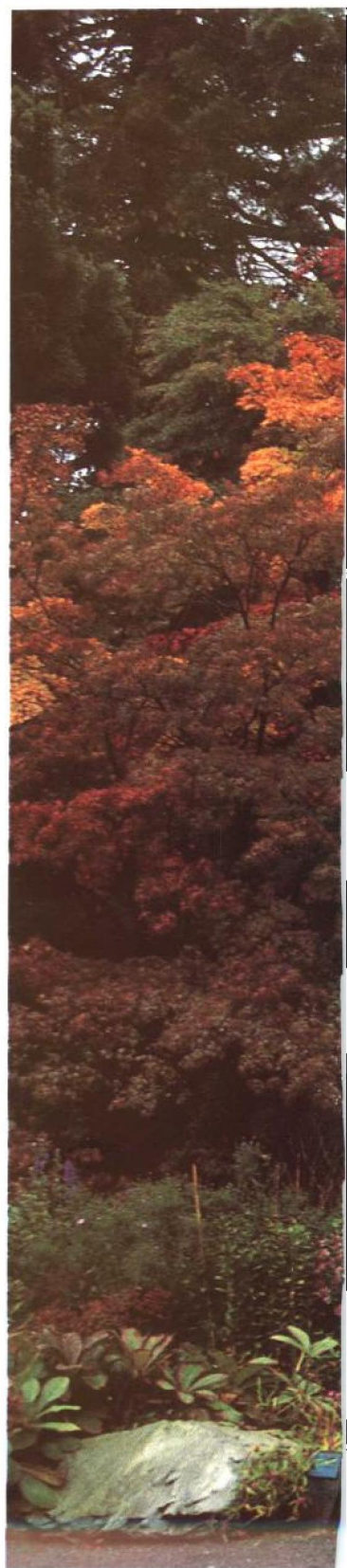


其自由生长、传播、繁衍以形模拟自然分布的效果，但新配置法并不是当前惟一的流行方式，德国许多现代花园也从日本园林和美国现代园林中吸取精华。

到德国来参观的旅游者无不被德国大量优美的植物园及其收集的温室植物所吸引。大多数植物园都能很好地阐释生物多样性这一现代社会的正统主题。德国人也善于收集各种生境中的植物，对乡土植物尤其关注。参观者不用离开植物园的工作区，而且能经常到苗圃地周围进行细致观察，热心的植物爱好者可以在德国植物园中发现众多希望带回去自己栽培的新奇植物。

在德国，对公众开放的私家花园既少而又令人失望。德国园主并不希望在园中来表现他们自己独特的创造性。造园业在德国通常被认为是一种市政行为或集体行为，最好是由植物机构或政府部门进行运作。没有任何其他国家能象德国一样拥有宏伟壮观的市政花园，像埃森(Essen)的格鲁加花园(Grugapark)（见116页）和多特蒙德(Dortmund)的威斯特法伦花园(Wertfalenpark)（见113页），它们通常依靠联邦政府资金而发展，举办两年一次的联邦花园展(Bundergartenschau)。在这里，激动人心的现代设计与绚丽壮观的园艺效果交相呼应，植物学的科学严谨性和大众的娱乐休闲相互结合。与德国的历史名园和植物园一样，这些公共花园也非常值得去游览参观。

比勒费尔德植物园
(Bielefeld's Botanic
Garden)的红枫秋色
景观





德国东部花园:

- 1 柏林 (Berlin): 施佩特树木园 (Arboretum Spath)
- 2 柏林: 植物园 (Botanic Garden)
- 3 柏林: 夏洛滕堡花园 (Charlottenburg)
- 4 柏林: 小格利尼克花园 (Klein - Glienicke)
- 5 柏林: 孔雀岛 (Pfaueninsel)
- 6 柏林: 蒂尔花园 (Tiergarten)
- 7 科特布斯 (Cottbus): 布朗里茨花园 (Branitz)
- 8 德绍: 乔治花园 (Georgium)
- 9 德绍: 路易斯花园 (Luisium)
- 10 德绍: 莫斯格考花园 (Mosigkau)
- 11 德绍: 奥兰尼恩鲍姆花园 (Oranienbaum)
- 12 德绍: 沃里茨花园 (Worlitz)
- 13 德累斯顿 (Dresden): 植物园 (Botanic Garden)
- 14 德累斯顿: 格拉舍花园 (Grosser Garden)
- 15 德累斯顿: 格拉斯 - 塞德里茨花园 (Gross - Sedlitz)
- 16 德累斯顿: 皮里茨花园 (Pillnitz)

- 17 埃伯斯瓦尔德 (Eberswalde): 树木园 (Arboretum)
- 18 哥达 (Gotha): 城堡花园 (Schlosspark)
- 19 格雷夫斯瓦尔德 (Greifswald): 植物园 (Botanic Garden)
- 20 耶纳 (Jena): 植物园 (Botanic Garden)
- 21 莱比锡 (Leipzig): 植物园 (Botanic Garden)
- 22 路德维希斯卢斯特 (Ludwigslust): 城堡花园 (Schlosspark)
- 23 慕斯克考 (Muskau): 城堡花园 (Schlosspark)
- 24 诺伊鲁平 (Neuruppin): 寺庙花园 (Temple Garden)
- 25 新施特雷茨 (Neustrelitz): 城堡花园 (Schlosspark)
- 26 奥伯霍夫 (Oberhof): 莱恩斯德格花园 (Rennsteig Garden)
- 27 波茨坦 (Potsdam): 巴伯尔斯堡花园 (Babelsberg)
- 28 波茨坦: 新园 (Neuer Garden)
- 29 波茨坦: 无忧宫花园 (Sanssouci)
- 30 莱茵斯堡 (Rheinsburg): 城堡花园 (Schlosspark)

- 31 桑格豪森 (Sangerhausen): 月季园 (Rosarium)
- 32 什未林 (Schwerin): 城堡花园 (Schlosspark)
- 33 魏玛 (Weimar): 望景楼 (Belvedere)
- 34 魏玛: 伊尔姆花园 (Park an der Ilm)
- 35 魏玛: 蒂佛尔特花园 (Tiefurt)



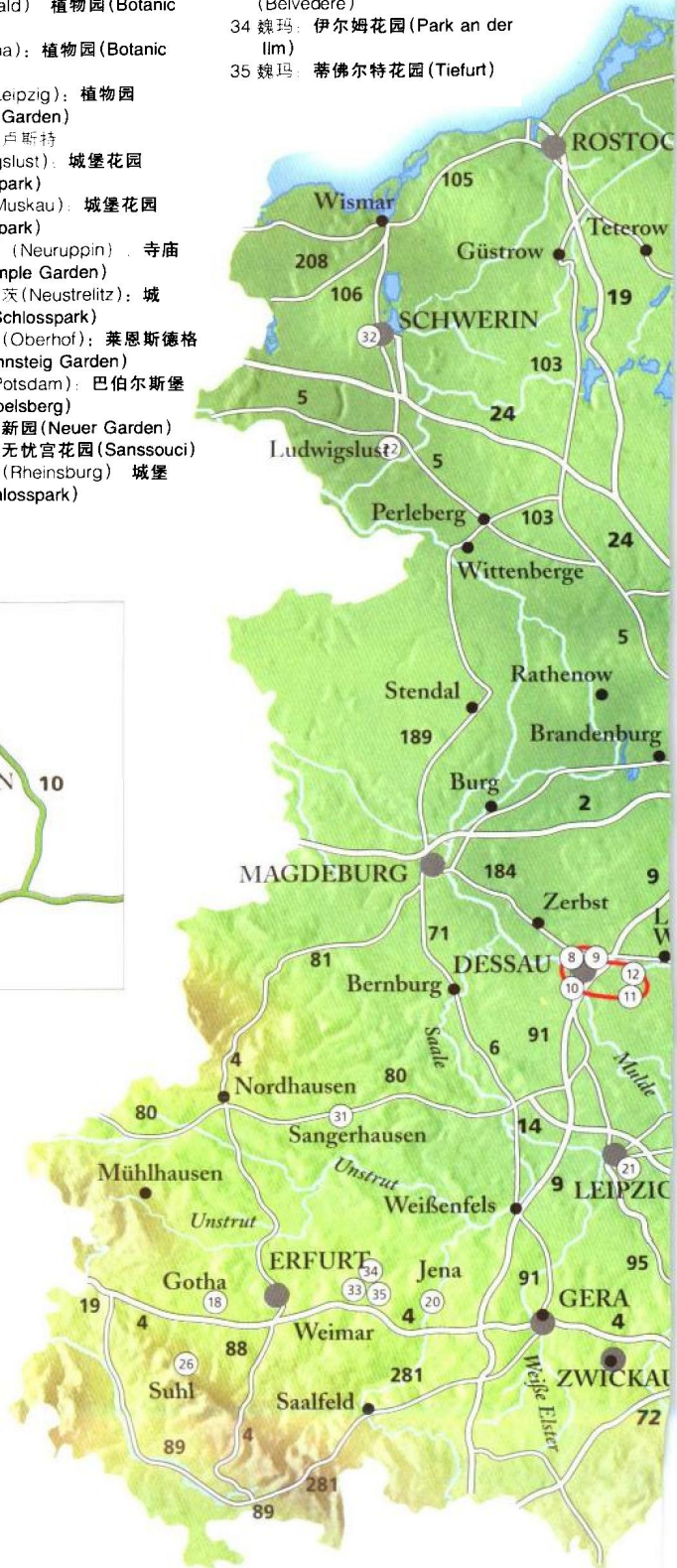
柏林和波茨坦城市附近可游览的花园

主要图标:

- 电车
- 主要干线
- ③ 花园
- 主要城镇和城市
- 城镇

游园指南:

- 德绍一线: 8, 9, 12, 11, 10
- 柏林一线: 1, 2, 4, 5, 3, 6



德国东部花园



德国东部地区的花园和其他地区截然不同，这里是德国自然式造园运动的发源地，并且在 19 世纪开始向新古典主义风格演变，虽然在德累斯顿附近的格拉斯-塞德里茨花园（Gross - Sedlitz）是一件巴洛克式的园林杰作，但这种造园风格并不多见，只有普鲁士的伟人弗雷德里克（Frederick）在其他人的转向自然式造园风格时仍然令人惊异地保持着巴洛克式造园风格。但普鲁士（Prussia）贫瘠的沙壤、清凉的湖水、荫郁的森林使得这里的建筑方式和景观风格形成一种压抑的情调，只有在富饶的萨克森（Saxony）山坡最先见到自然式造园的迹象，使得这里充满活力和愉快的情调。

东德是欣赏所有杰出自然式造园家作品的最佳之地。确实，1990 年德国统一所带来的最激动人心的结果之一就是使得德国的自然式景观花园向全世界敞开了大门。德国的自然式造



桑格豪森月季园中的“福塔克”月季品种 (Futtaker Schlingrose)

16 世纪西印度海盗的雕像于 19 世纪在新鲁平 (Neuruppin) 的寺庙花园 (Temple Garden) 落成



园运动是英国风格的发展，18、19 世纪的德国旅行者在参观英国的过程中，对自然风致园进行观察、研究和学习，他们回来后又根据德国的情况对其进行实践。安霍尔特-德绍的弗兰茨王子 (Prince Franz of Anhalt - Dessau) 在沃里茨设计了巨大的自然风景园以表达对他曾在英格兰所游览过的克莱尔蒙特 (Claremont) 花园、斯杜海 (Stourhead) 花园和斯道园 (Stowe) 等自然风致园的景仰之情，对他的领地进行了全面的自然式改造，时至今日，此地仍以花园之国而著称。歌德离开沃里茨后就来到魏玛，对伊尔姆花园 (the park an der Ilm) 进行自然式造景，接着又鼓动帕克勒-慕斯考的赫尔曼王子 (Prince Hermann von Puckler - Muskau) 改建巴贝尔斯贝格苑 (Babelsberg)、勃兰尼茨 (Branitz) 以及慕斯考的宫苑，从而使其一举成名。在他之后，有爱德华·佩兹尔德 (Eduard Petzold) 以及像彼得·约瑟夫·雷林 (Peter Joseph Lenne) 这样的多产的设计师，使德国的自然风景式造园师队伍从最早的先驱者到 19 世纪末自然式造园设计师代代薪火相传，从未间断。

德国人一旦接受英国自然式造园风格后，就再也没有对其有改变。除雷林在无忧宫 (Sanssouci) 设计的优美的西西里园 (Sicilian Garden) 外，在德国找不到英国维多利亚时期具意大利风格的园林。19 世纪普鲁士新教徒和新古典主义有十分密切的关系，当时的建筑师和城镇设计师卡尔·辛克尔 (Karl Schinkel) 在波茨坦及其周围进行景观和园林建筑设计，对美化林登街 (Unter den Linden) 这条德国最豪华的街道作出了巨大贡献。然而整个东德地区的花园都是按英国自然式景观风格来设计的，这种情况一直持续到 20 世纪中叶。